

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 27:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Na początku panowania* Sedekiasza,** syna Jozjasza, króla Judy, takie Słowo stało się do Jeremiasza*** od JAHWE:**** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾

¹⁾ Na początku panowania, בְּרֵאשִׁית מַמְלָכָת, wg BHS: w czwartym roku, הרביעית בשנה, por. <x>300 28:1</x>.

²⁾ Sedekiasza, za BHS, לצדקיהו; w MT: Jehojakima, יהויקים. <x>300 27:1</x> nie występuje w G. (2) Umieszczenie imienia Sedekiasza, być może za <x>300 26:1</x>, jest błędem kopisty, ponieważ: (a) wydarzenia opisane w Jr 27 miały miejsce za rządów Sedekiasza (<x>300 27:3</x>, 13; 20); (b) z <x>300 28:1</x> jasno wynika, że chodzi o panowanie Sedekiasza, a zatem o rok 594/593 p. Chr. Sedekiasz został wyniesiony na tron przez Nebukadnesara po tym, jak król ten obalił władzę Jechoniasza (Koniasza, Jehojachina), bratanka Sedekiasza, i po tym, jak uprowadził jego oraz przedstawicieli wybitniejszych rodów do Babilonu, wtedy też wywieziono część sprzętów świątynnych (<x>120 23:8-17</x>).

³⁾ Imiona Jeremiasza i Nebukadnesara mają w rozdz. 27-29 inną pisownię. Wydarzenia w nich opisywane mogły mieć miejsce na przestrzeni jednego roku (por. <x>300 28:1</x>; <x>300 29:17</x>).

⁴⁾ <x>300 27:1</x> brak w G.